**Využití gramaticko-překladové metody v počáteční fázi výuky ruského jazyka**

Mgr. Dominika Schneiderová

**Abstrakt:**

*Článek se zabývá využitím gramaticko-překladové metody při výuce ruského jazyka v počáteční fázi výuky ruského jazyka. Článek pojednává o tom, jak může být mateřský jazyk přínosný pro rozvoj jazykových kompetencí, dále se věnuje historickému vývoji výukových metod a přínosu gramaticko-překladové metody. Dále obsahuje návrhy na cvičení a aktivity, která jsou zaměřena na rozvoj jazykových dovedností studentů, přičemž využívají principy gramaticko-překladové metody a zároveň zohledňují potřebu rozvíjet schopnost porozumění a komunikace.*

**Klíčová slova:**

*ruský jazyk, gramaticko-překladová metoda, překlad, jazykové vzdělávání, učení, výuka*

**Úvod**

Výuka cizích jazyků je jedním z nejstarších a nejdůležitějších oborů lidského vzdělávání, který reaguje na potřeby mezikulturní komunikace, obchodu, diplomacie a vědy. Její metody se v průběhu dějin vyvíjely v návaznosti na společenské a kulturní změny.

V historickém vývoji metod výuky cizích jazyků se prvním dominantním přístupem stala tzv. *gramaticko-překladová metoda*, která se zaměřovala na detailní analýzu gramatiky a překlady textů. Metoda vycházela z potřeb výuky klasických jazyků, jako byly latina a řečtina a její kořeny lze najít již ve středověku v souvislosti s vynalezením knihtisku. Hlavními cíli této metody bylo naučit studenta číst a překládat cizojazyčné texty(Kyloušková, 2007, s. 30).

Latina si po dlouhou dobu udržela své privilegované postavení a metodika její výuky byla přenesena na další jazyky, jelikož panovalo přesvědčení, že všechny jazyky mají univerzální gramatiku odvozenou z latiny. Tento přístup způsobil že studenti pohlíželi na cizí jazyky optikou latiny, což ovlivnilo jejich způsob učení a vnímání těchto jazyků (Liškař, 1969, s. 24).

Hlavním cílem bylo naučit studenty číst literaturu v originále. Jak bylo zmíněno v úvodu, výuka byla zaměřena na překládání a gramatiku, zároveň se ve výuce hojně využíval mateřský jazyk, přičemž překlad probíhá jak z cílového jazyka, tak i do něj (Zelinková, 2013).

Výuka kladla důraz na formální stránku vět, přičemž jejich smysl či praktická využitelnost byly opomíjeny. V důsledku zmíněného převládalo studium gramatiky nad rozvojem komunikačních dovedností, které se omezovaly na čtení a překlad. V 19. století došlo k zásadním politickým a technologickým změnám, které přispěly k úpadku gramaticko-překladové metody, jelikož bylo potřeba, aby jazyk plnil především svou komunikační funkci.

Gramaticko-překladová metoda čelila kritice zejména za své omezené zaměření na teoretickou a pasivní složku jazykového učení, což ji činí neefektivní pro rozvoj již zmíněných komunikačních dovedností. Studenti se za pomocí této metody naučí gramatiku a slovní zásobu, nicméně malý až nulový důraz na ústní komunikaci vede k tomu, že jejich schopnost komunikovat v cizím jazyce zůstává často slabá. Naše pojetí gramaticko-překladové metody nevychází z jejího původního pojetí, kdy gramatika a překlad byly cílem samy o sobě. Cílem je v současnosti především rozvoj komunikačních dovedností, ale za pomoci této metody, která dokáže poskytnout studentům pevný základ v gramatice a slovní zásobě.

**Přínosy a negativa gramaticko-překladové metody v současné době**

Jak bylo zmíněno výše, cílem této metody je rozvoj jazykových dovedností studenta, přičemž se zaměřujeme i na komunikační dovednosti, které byly zpočátku opomíjeny. Pokud se ohlédneme historickým vývojem metody a příčinami jejího ústupu, můžeme se vyvarovat chyb, které by negativně ovlivnily jak motivaci studentů, tak i rozvoj jejich dovedností.

Gramaticko-překladová metoda může při nesprávném používání negativně ovlivnit motivaci studentů k učení cizího jazyka, jelikož mechanické memorování gramatiky a slovíček, které nevede k přímému kontaktu s reálnými situacemi a praktickou aplikaci, může studenty od učení odradit. Z tohoto důvodu je třeba cvičení zaměřit tematicky a propojit s běžnými situacemi. Při práci s textem a překladem je vhodný epistolární text, který obsahuje současný živý jazyk, se kterým se studenti mohou setkat v běžném životě. Při práci se slovíčky je vhodné po memorování zapojit hru či aktivitu, kde si ověří nabyté znalosti. V současnosti existují mnohé aplikace, které nám tuto práci mohou usnadnit. Nejznámější aplikací je Quizlet, kde studenti memorují slovíčka, která jsou rozdělená do sad, následně mohou také v rámci her soutěžit proti sobě.

Gramaticko-překladová metoda může být přínosná pro začátečníky při výuce cizího jazyka, protože nabízí jasný a strukturovaný přístup. Pro začátečníky je důležité mít pevný základ v gramatických pravidlech a slovní zásobě. Další výhodou je, že gramaticko-překladová metoda rozvíjí schopnost číst a psát v cílovém jazyce.

**Role mateřského jazyka při výuce cizího jazyka**

Jak bylo zmíněno výše, gramaticko-překladová metoda využívá mateřský jazyk jako prostředek pro osvojení cizího jazyka. Mateřský jazyk hraje významnou roli v procesu osvojování druhého jazyka, protože se předpokládá, že povědomí mluvčích o rozdílech a podobnostech mezi jejich mateřštinou a cílovým jazykem zásadně ovlivňuje jejich přístup k učení i samotný průběh osvojovacího procesu (Mertins, 2017). Také může sloužit jako přirozená opora. Studie ukazují, že ti, kteří dobře ovládají svůj mateřský jazyk, se obvykle snadněji učí i cizí jazyk, jelikož jsou schopni využít své tzv. jazykové povědomí a studijní návyky (Hánková, 2011, s. 53).

Srovnání mateřského jazyka a cizího jazyka také podporuje porozumění jazyku jako nástroji komunikace a pomáhá studentovi lépe pochopit roli mateřského jazyka a přispívá k jeho přesnějšímu používání. Na tomto místě je také vhodné zmínit proces tzv. *bidirekcionálního transferu*, který chápeme jako přenos prvků z cizího jazyka do jazyka mateřského (Mertins, 2017). Lze tedy konstatovat, že dochází k vzájemné interakci a následnému ovlivňování mezi jazykem mateřským a jazykem cizím.

Mateřský jazyk by měl být ve výuce využíván efektivně, tedy s přihlédnutím k tomu, že našim cílem je naučit se cizí jazyk. Používání mateřského jazyka je vhodné v počátečních fázích výuky a zároveň je třeba přihlížet k věku studujících.

V počáteční fázi osvojování ruštiny je vliv mateřského jazyka převážně kladný a student si díky podobnosti obou jazyků poměrně rychle osvojí velké množství slovní zásoby. Zároveň je spousta syntaktických modelů shodných. Fonetická stránka je však pro začátečníka obtížná a projevuje se v ní vliv interference.

Později může být působení mateřského jazyka nežádoucí, jelikož posiluje interferenci. Avšak mateřský jazyk, za pomoci překladu, může interferenci redukovat (Hendrich, 1988, s. 249). Dalším pozitivním přínosem může být to, že při používání obou jazyků, tedy mateřského a cizího, dochází ke dvojitému opakování a následnému pochopení jak významových funkcí, tak i struktury jazykových jednotek.

**Role překladu při osvojování cizího jazyka**

Překládání může být efektivním nástroje pro procvičování různých jazykových kompetencí, protože v sobě zahrnuje různé složky jazyka. Mimo jiné je překlad běžnou součástí života, díky kterému si studenti mohou uvědomit, že dva jazyky nejsou vždy totožné. Při tomto procesu se studenti učí vnímat významové odlišnosti mezi jednotlivými výrazy, díky čemuž si studenti uvědomují možnost negativního přenosu mezi jazyky (interferenci) a následně je to motivuje k vědomé snaze se vyhýbat chybám (Mráček, 2018, s. 3). Kromě rozvoje lingvistických dovedností může překlad také rozvíjet schopnost řešení problémů, jelikož na samém počátku překládání stojí identifikace problému, následná analýza, hledání překladatelského řešení a následný výběr z množných řešení. Student si tedy rozvíjí strategie řešení problémů (Machátová a D'Amico, 2021, s. 24–25).

Překlad je vhodný nástroj pro práci s jazykovými chybami, které vznikají při transferu z jednoho jazyka do druhého: studenti mají za úkol identifikovat problém (daný gramatický jev, který se v dané skupině často chybně používá), následně je tento problém analyzován, hledá se správné překladatelské řešení, v důsledku dochází ke konfrontaci jazykových systémů a v závěru se vyvodí obecný závěr, který pomůže studentům si zapamatovat určité pravidlo (Machátová a D'Amico, 2021, s. 26–27). Správně didakticky zpracované překladové cvičení se tedy může stát skvělým nástrojem proti interferenci. Mimo jiné se zde jedná i o práci s chybou, která není vnímána negativně, ale jako příležitost k růstu. Dále si studenti mohou osvojit celou řadu synonym, která jim pomohou při vyjadřování a popisu.

Pro práci s interferencí nám pomohou tzv. *kontrainterferenční cvičení překladová*, která jsou zaměřena na určitý jev, který je třeba odstranit nebo mu předejít. Jejich funkce je tedy preventivní či korektivní (Hendrich, 1988, s. 324). V těchto cvičeních se tedy může srovnávat vzájemná struktura dvou vět, v našem případě české a ruské, kdy poukážeme na rozdíly mezi jazyky: například na rozdíl mezi vyjadřováním slovesa být či mít. Také je třeba poukazovat na kontextuální rozdíly při používání.

Překladová cvičení mohou pomoci i k formování vlastních myšlenek při písemném či ústním projevu: žák se učí užívat všechny své jazykové prostředky pro vyjádření myšlenek, hledá vhodnou formu a obsah (Hendrich, 1988, s. 323). Zároveň učitel může ověřit znalosti žáků a odpozorovat nedostatky v jejich znalostech, například pokud student opakovaně překládá vybraný jazykový jev doslovně či nesprávně.

Pokud se překládá do cílového jazyka, může dojít k tomu, že si student začne osvojovat schopnost uvažování v cizím jazyce. Což je schopnost, která nám pomůže překonat fázi, kdy si student musí větu nejprve v duchu přeložit z ruštiny do češtiny a pak do ruštiny. Při překladu do jazyka mateřského zase dochází k lepšímu porozumění textu a jeho interpretaci (Mráček, 2018, s. 4).

Silnou stránkou překladových cvičení je jejich orientace na jedince a jeho samostatně odvedenou práci, jelikož student přebírá odpovědnost za pracovní proces a výsledek jeho práce v něm může vzbudit pocit sebeuspokojení (Mráček, 2018, s. 6). Dále jsou tato cvičení vhodná pro introvertnější studenty, kteří mohou vnímat různé skupinové aktivity či aktivity, při kterých musí vystupovat před ostatními, negativně.

Pro to, aby překlad splnil svou komunikační funkci, a také aby v něm viděli studenti smysl, je třeba mu dát svou funkci. K tomu pomůže konkrétní zadání, které bude obsahovat adresáta či jasný účel, což umožní kreativní práci s jazykem. Je však třeba zdůraznit roli překladu jako nástroje komunikace, nikoliv jako cvičení na procvičení gramatiky či slovní zásoby. Opět lze využít epistolární texty či autentické materiály, jako jsou třeba jazykové průvodce, letáky, fotky s cedulemi, dopravní informace – vše v cílovém jazyce: obecně tedy to, s čím se lze setkat v případě, že student vycestuje do země, ve které se daným jazykem hovoří.

Překládání také brání využívání tzv. *únikových strategií*, která studenti využívají ve fázi, kdy rozvoj jejich stagnuje. Tento problém se projevuje zejména při konverzačních cvičeních, kdy studenti mají tendenci se omezovat na známé a osvědčené gramatické a lexikální prostředky, čímž mohou maskovat nedostatky v těchto oblastech. Překládání však „nutí“ studenty vyjít ze své komfortní zóny a nutí je objevovat a osvojovat si ty oblasti jazyka, které by jinak opomíjeli (Mráček, 2018. s. 7).

Překlad mezi mateřským a cizím jazykem může usnadnit porozumění významu slov a vět, a také pochopení gramatiky, protože se studenti mohou opřít o své znalosti mateřského jazyka, jak bylo zmíněno výše. V tomto procesu může hrát roli i koncept tzv. *mezijazyka* *(interlanguage)*. Jedná se o přechodné stádium mezi mateřským jazykem a cílovým jazykem, kdy student používá prvky obou jazyků, často v neúplné či chybné formě, jelikož v cílovém jazyce používá prvky z jazyka mateřského z oblasti gramatiky, syntaxe apod.

**Tipy na zpracování cvičení s využitím gramaticko-překladové metody**

Gramaticko-překladová metoda je jistě známá všem studentům současným i bývalým, jelikož její prvky se využívají ve výuce dodnes. Nejznámější jsou „klasická“ překladová cvičení na věty, kdy překládáme z mateřského jazyka do cizího a naopak. Případně se překládají oddělená slovíčka či celé texty. Zadání také může vypadat tak, že si student přečte text v cílovém jazyce a zapamatuje si nová slovíčka a gramatiku nebo si student zapamatuje konkrétní slovní zásobu (např. o počasí) a posléze sám, na základě nové slovní zásoby, vytvoří věty. Zadání lze i obměnit: na základě textu si musí zapamatovat 5 vět v cílovém jazyce a jejich český překlad.

Prvky této metody lze však využít i na celou vyučovací hodinu. Při sestavování plánu musíme brát do úvahy úroveň znalostí studentů, v našem případě se jedná o úrovně A0 a A1, případně A2. Dále musíme určit jazykové prostředí, jestli se jedná o české studenty či smíšenou skupinu a podobně. Poté, co určíme téma, sestavíme časový harmonogram. Hodina má 45 minut, využijeme model E-U-R, tedy evokace, uvědomění a reflexe.

*Příklad*:

**Téma:** Roční období, měsíce a vazby *играть в, играть на, ходить в*
**Metoda:** Gramaticko-překladová
**Délka:** 45 minut

1. Úvod (5 min) – Aktivace slovní zásoby
* Učitel napíše na tabuli názvy ročních období a měsíců v ruštině.[[1]](#footnote-1)
* Společně se studenty přeloží slovíčka do češtiny, přičemž poukazuje na shody mezi češtiou a ruštinou (*зима* – zima, *лето* – léto) a angličtinou, kterou se mnozí učí již od první třídy, a ruštinou (january – *январь*, …)
1. Ověření (<5 minut)
* Následně si nově nabyté znalosti mohou ověřit v Quizlet soutěži, buď jednotlivě či ve skupinách. Vítězí ten, kdo jako první zodpoví všechny otázky správně.
1. Prezentace gramatiky (10 min) – Vazby *играть в, играть на, ходить в*
* Učitel s využitím pracovního listu či učebnice (například *Снова класс!*) poukáže na spojení vazeb s předmětem:
	+ *играть в*+ 4. Pád (sporty, hry)
		- *играть в футбол, играть в шахматы*
	+ *играть на* + 6. Pád (hudební nástroje)
		- *играть на гитаре, играть на пианино*
	+ *ходить в* + 4. pád (místa)
		- *ходить в школу, ходить в бассейн*

Studenti budou mít za úkol samostatně odvodit překlad i poukázat na shody a rozdíly mezi jazyky. Mohou si všimnout: 1. podobné slovní zásoby (*школа* – škola, *бассейн* – bazén, *футбол* – fotbal, *гитара* – kytara); 2. rozdílu v používání předložek (*играть* ***в*** *футбол* – hrát fotbal, *ходить* ***в*** *школу* – chodit **do** školy).

1. Týmová práce (<10 minut): Vazby *играть в, играть на, ходить в*
* K této aktivitě potřebujeme vytvořit pracovní list, který nakonec rozstříháme na jednotlivé kartičky. Nejdříve napíšeme *„играть в, играть на, ходить в“* a zvětšíme font, jelikož tato spojení jsou základem pro celou aktivitu. Dále si vypíšeme seznam hudebních nástrojů, sportů (vč. e-sportu a šachů) a míst. Snažíme se o nalezení slov, která jsou si podobná s českými slovy. Následně si ke každému slovu najdeme obrázek či piktogram. Nyní máme tři spojení s předložkou, seznam slovíček a nábor obrázků. Studenti budou muset vytvořit tři sloupce *играть в, играть на, ходить в*,pod které následně umístí obrázky. Vedle sloupců si umístí seznam nové slovní zásoby.
1. Ověření týmové práce (5-10 minut)
* Studenti nyní postupně budou pojmenovávat obrázky a spojovat je s vazbami, tedy: student ukáže na obrázek bazénu, který je umístěný ve sloupečku *ходить в*, student se podívá do sezamu slovíček, odhadne shodu a řekne *„ходить в бассейн*, to znamená chodit na bazén“, pak je řada na dalším studentovi, který ukáže na další obrázek, například školu a řekne „*ходить в школу*… to znamená chodit do školy“. Tímto způsobem projdeme všechny obrázky a nová slovíčka.
1. Závěr (5 minut)
* Následuje závěrečné shrnutí učiva. Studenti mohou vyjmenovat roční období, měsíce a popsat užívání slovních spojení slovesa s předložkou a jejich užití. Dále mohou říct, která slovíčka byla pro ně nová, co se naučili. Vhodné je i užití tzv. *exitek*.
* V případě, že by do konce hodiny zbývalo více než 5 minut, lze použít na shrnutí i alternativní ověření znalostí v podobě cvičení na doplňování vět, kde studenti doplní různé varianty spojení *ходить в, играть на, играть в* + aktivity a slovíčka z týmové práce:
* *В январе он*
	+ (V lednu on)
* *В феврале они*
	+ (V únoru oni)
* *В марте она*
	+ (v březnu ona)
* *В апреле Маша*
	+ (V dubnu Máša)
* *В мае моя мама*
	+ (V květnu moje máma)

U gramaticko-překladové metody se ne nutně musíme opírat o překladový text. Důležitá je práce s gramatikou a přesností, čehož lze dosáhnout i bez jednotného textu na překlad. Kromě cvičení, která byla uvedena výše, metoda zahrnuje cvičení na doplňování chybějících slov, transformační cvičení, kdy studenti převádí věty do jiných časů, záporu, množného čísla atd., analýzu gramatických struktur a mnohé další.

S překladovým textem lze pracovat následujícím způsobem:

Český text:

*Na jaře často chodím do parku. Moje sestra v létě hraje na klavír, ale já raději hraji fotbal. V létě chodíme na koupaliště a hrajeme volejbal. Na podzim děti hrají na housle a na flétnu. V zimě s rodinou často hrajeme karty a chodíme do kina.*

Na první pohled si lze všimnout, že se v každé větě pravidelně objevuje určité schéma. Je tam zahrnuta gramatika *ходить в, играть на, играть в*, dále roční období (*летом, зимой, осенью, весной*), názvy míst, sportů a hudebních nástrojů. Překlad může být také z cílového jazyka do mateřského, pokud chceme, aby si studenti osvojili novou slovní zásobu. Posléze mohou vytvořit vlastní text či ústně popisovat, i ve dvojicích, jaké činnosti provozují v jednotlivých ročních obdobích. Takto dochází k rozvoji komunikační kompetence.

**Závěr**

Gramaticko-překladová metoda nadále představuje užitečný nástroj při výuce ruského jazyka, zejména v počáteční fázi učení. Jak ukazuje analýza v článku, efektivní využití mateřského jazyka může podpořit rozvoj jazykových kompetencí a usnadnit pochopení gramatických struktur. Navržená cvičení demonstrují, že gramaticko-překladová metoda může být přizpůsobena tak, aby nejen posilovala přesnost a systematičnost ve výuce, ale zároveň podporovala porozumění a komunikační dovednosti studentů.

**Bibliografie**

ČERVINKOVÁ MACHÁTOVÁ, L – D’AMICO, T. Překlad ve výuce češtiny jako cizího jazyka: případová studie. In: Nová čeština doma a ve světě.Č. 1, 2021, s. 24-25. [online]. [cit. 5. 2. 2025]. Dostupné na: <https://ncds.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/109/2021/09/Ludmila_Cervinkova_Machatova_-_Tiziana_DAmico_21-28.pdf>

HÁNKOVÁ, D, 2011. Úvod do pedagogické praxe a plánování jazykové výuky pro dospělé studenty. Praha: Akcent College. ISBN 978-80-254-9292-5.
HENDRICH, J. Didaktika cizích jazyků. Praha: Státní pedagogické nakladatelství. 1988. ISBN 14-279-88.

KYLOUŠKOVÁ, H. Jak využít literární text ve výuce cizích jazyků. Brno: Masarykova univerzita. 2007. ISBN 978-80-210-4373-2

LIŠKAŘ, Č. Vývoj cizojazyčného vyučování. In: Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. I, Řada pedagogicko-psychologická. Brno. 1969.

MERTINS, B. Osvojování druhého jazyka. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny. 2017. [online]. [cit. 5. 2. 2025]. Dostupné na: [https://www.czechency.org/slovnik/OSVOJOVÁNÍ DRUHÉHO JAZYKA](https://www.czechency.org/slovnik/OSVOJOV%C3%81N%C3%8D%20DRUH%C3%89HO%20JAZYKA)

MRÁČEK, D. Překlad jako moderní nástroj výuky jazyků. Vědecký výzkum a výuka jazyků IV. 2018, s. 3-7. [online]. [cit. 5. 2. 2025]. Dostupné na: <https://www.researchgate.net/publication/327141852_Preklad_jako_moderni_nastroj_vyuky_jazyku>

ZELINKOVÁ, Š. Pohled na metody výuky cizích jazyků 20. století. Lingvistika Praha. Praha. 2013. [online]. [cit. 5. 2. 2025]. Dostupné na: <http://lingvistikapraha.ff.cuni.cz/node/182#sdfootnote6sym>

1. Pochopitelně není třeba nová slovíčka psát, vhodnější je využít Quizlet, kdy si studenti jednotlivě mohou projít studijní set, zatímco učitel ústně vysvětluje shody. [↑](#footnote-ref-1)